



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE THIRD SUNDAY IN ADVENT

Sunday, December 17, 2023 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

LE TROISIÈME DIMANCHE DE L'AVEINT

Le dimanche 17 décembre 2023, à 10 h 30

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher The Very Rev'd Bertrand Olivier
Deacon The Rev'd Dr Deborah Meister, ODM
Subdeacon Sam Keuchguerian
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Samuel Lee
Assistant Organist Rachel Schulz

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicateur Le très révérend Bertrand Olivier
Diacre La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Sous-diacre Sam Keuchguerian
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjoint Samuel Lee
Organiste adjointe Rachel Schulz

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère musical dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

O Antiphon Preludes

Nico Muhly (b. 1981)

HYMN / HYMNE

Hills of the North, Rejoice

Text: Charles Ernest Oakley (1832-1865)
Music: LITTLE CORNARD, Martin Shaw (1875-1958)



1 Hills of the North, re - joice, riv - er and moun - tain - spring,
 2 Isles of the South - ern seas, sing to the listen - ing earth,
 3 Lands of the East, a - rise, he is your bright - est morn,
 4 Shores of the ut - most West, lands of the set - ting sun,
 5 Shout, as you jour - ney home, songs be in ev - ery mouth,



hark to the ad - vent voice; val - ley and low - land, sing. Christ
 car - ry on ev - ery breeze hope of a world's new birth: In
 greet him with joy - ous eyes, praise shall his path a - dorn: your
 wel - come the heav'n - ly guest in whom the dawn has come: he
 lo, from the North they come, from East and West and South: in



comes in right-eous - ness and love, he brings sal - va - tion from a - bove.
 Christ shall all be made a - new, his word is sure, his pro - mise true.
 seers have longed to know their Lord; to you he comes, the fi - nal word.
 brings a nev - er - end - ing light who tri - umphed o'er our dark - est night.
 Je - sus all shall find their rest, in him the un - i - verse be blest.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

THE ADVENT WREATH

Choir O king of the nations, you alone can fulfil our desires: cornerstone, binding all together: come and save the creature you fashioned from the dust of the earth.

Priest Blessed are you, sovereign Lord,
God of our ancestors:

All **To you be praise and glory for ever.**

Priest Blessed are you, sovereign Lord, just and true: to you be praise and glory for ever.
Your prophet John the Baptist was witness to the truth as a burning and shining light.
May we your servants rejoice in his light, and so be led to witness to him who is the Lord of our coming kingdom, Jesus our Saviour and King of the ages.

All **Blessed be God forever.**

Please rise and remain standing.

PENITENTIAL RITE

Priest The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness and let us put on the armour of light, confessing our sins and receiving God's pardon and grace.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,

All **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

LA COURONNE DE L'AVENT

Chœur Roi des nations, toi seul peux combler nos désirs. Pierre angulaire liant tout, viens sauver l'être que tu as façonné à partir de la poussière de la terre.

Prêtre Bienheureux sois-tu, Seigneur souverain,
Dieu de nos ancêtres :

Assemblée **À toi louange et gloire pour toujours.**

Prêtre Béni sois-tu, Seigneur souverain juste et vrai : à toi la louange et la gloire pour les siècles des siècles. Ton prophète Jean-Baptiste a témoigné de la vérité comme une lumière ardente et brillante. Puissions-nous, tes serviteurs, nous réjouir de sa lumière, et être ainsi amenés à témoigner de celui qui est le Seigneur de notre royaume à venir, Jésus, notre Sauveur, le Roi de tous les temps.

Assemblée **Béni soit Dieu à jamais.**

Veillez vous lever.

LE RITE PÉNITENTIEL

Prêtre La nuit s'achève et le jour est proche ; rejetons donc des œuvres des ténèbres, revêtons l'armure de la lumière, et confessons nos péchés afin de recevoir le pardon et la grâce de Dieu.

On se recueille quelques instants.

Prêtre Dieu de miséricorde,

Assemblée **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

KYRIE ELEISON

*Mass of the Quiet Hour
George Oldroyd (1886-1951)*

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
*Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.
Seigneur, prends pitié, Ô Christ, prends pitié, Seigneur, prends pitié.*

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermis en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint, vous conduise
à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
God of power and mercy, you call us
to celebrate the coming of your Son.
Remove those things which hinder love of you,
that when he comes, he may find us waiting
in awe and wonder for him who lives and
reigns with you and the Holy Spirit, one God,
now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant et miséricordieux,
tu nous invites à célébrer la venue de ton Fils.
Écarte de nous tout ce qui nous empêche de
t'aimer afin que, lors de sa venue, nous soyons
émerveillés et remplis de respect devant lui
qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 61:1-4, 8-11

Read in French by Greta Helmer

The spirit of the Lord God is upon me, because
the Lord has anointed me; he has sent me to bring
good news to the oppressed, to bind up the
broken-hearted, to proclaim liberty to the captives,
and release to the prisoners; to proclaim the year
of the Lord's favour, and the day of vengeance
of our God; to comfort all who mourn;

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Ésaïe 61, 1-4. 8-11

Lue en français par Greta Helmer

L'Esprit du Seigneur est sur moi, car il m'a choisi pour
son service ; il m'a donné pour mission d'apporter aux
pauvres une bonne nouvelle et de prendre soin des
désespérés ; ma mission est de proclamer aux captifs
qu'ils seront libres désormais et de dire aux prisonniers
que leurs cachots vont s'ouvrir ;

to provide for those who mourn in Zion – to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit. They will be called oaks of righteousness, the planting of the Lord, to display his glory. They shall build up the ancient ruins, they shall raise up the former devastations; they shall repair the ruined cities, the devastations of many generations.

For I the Lord love justice, I hate robbery and wrongdoing; I will faithfully give them their recompense, and I will make an everlasting covenant with them.

Their descendants shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge that they are a people whom the Lord has blessed.

I will greatly rejoice in the Lord, my whole being shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord God will cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

PSALM 126

Sung by the choir.

- 1 When the Lord restored the fortunes of Zion, *
then were we like those who dream.
- 2 Then was our mouth filled with laughter, *
and our tongue with shouts of joy.
- 3 Then they said among the nations, *
“The Lord has done great things for them.”

ma mission est d’annoncer l’année où le Seigneur manifesterà sa faveur à son peuple, le jour où notre Dieu prendra sa revanche sur ses ennemis ; je suis envoyé pour apporter un réconfort à ceux qui sont en deuil. Ils portent le deuil de Sion, mais j’ai mission de remplacer les marques de leur tristesse par autant de marques de joie : la cendre sur leur tête sera remplacée par un splendide turban, leur mine douloureuse par une huile de joie, leur air pitoyable par un habit de fête. Alors on les comparera à des arbres qui font honneur à Dieu, à un jardin qui révèle la gloire du Seigneur. Ils relèveront les anciennes ruines, ils rebâtiront les maisons jadis abattues, ils restaureront les villes restées si longtemps dévastées.

Moi, le Seigneur, j’aime en effet qu’on respecte le droit, mais je déteste, je trouve indigne qu’on prenne quelque chose de force. Je vous donnerai donc un vrai dédommagement et je conclurai avec vous une alliance pour toujours. »

Vos descendants seront connus partout, vos enfants dans tous les pays. Ceux qui les apercevront les reconnaîtront à ceci : ils formeront une descendance que le Seigneur bénit.

Le Seigneur est pour moi une source de joie débordante. Mon Dieu me remplit de bonheur, car le secours qu’il m’accorde est un habit dont il me revêt, et le salut qu’il m’apporte, un manteau dont il me couvre. J’ai la joie du jeune marié qui a mis son turban de fête, ou de la fiancée parée de ses bijoux. En effet, comme la terre fait sortir les pousses, ou comme un jardin fait germer ce qu’on y a semé, ainsi le Seigneur Dieu fera germer le salut et la louange devant l’ensemble des peuples.

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 126

Chanté par le chœur.

- 1 Quand le Seigneur a rétabli Sion,
nous pensions rêver.
 - 2 Nous ne cessons de rire
et de lancer des cris de joie
- Chez les autres peuples on disait :
« Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux ! »

- 4 The Lord has done great things for us, *
and we are glad indeed.
- 5 Restore our fortunes, O Lord, *
like the watercourses of the Negev.
- 6 Those who sowed with tears *
will reap with songs of joy.
- 7 Those who go out weeping, carrying the seed, *
will come again with joy, shouldering their sheaves.

- 3 Oui, le Seigneur a fait de grandes choses pour nous,
et nous étions tout heureux !
- 4 Seigneur, rétablis notre situation,
comme tu ranimes les ruisseaux asséchés.
- 5 Celui qui a semé dans les larmes,
moissonne dans la joie.
- 6 Il part dans les pleurs, en portant le sac de semences ;
il revient dans la joie, en portant ses gerbes de blé.

SECOND READING | Thessalonians 5:16-24

Read in English by Vivian Lewin

Rejoice always, pray without ceasing, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit. Do not despise the words of prophets, but test everything; hold fast to what is good; abstain from every form of evil. May the God of peace himself sanctify you entirely; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. The one who calls you is faithful, and he will do this.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIÈME LECTURE | Thessaloniens 5, 16-24

Lue en anglais par Vivian Lewin

Soyez toujours joyeux, priez sans cesse, soyez reconnaissants en toute circonstance. Voilà ce que Dieu demande de vous, dans votre vie avec Jésus Christ. Ne faites pas obstacle à l'action de l'Esprit saint ; ne méprisez pas les messages reçus de la part de Dieu. Mais examinez toutes choses : retenez ce qui est bon, et gardez-vous de toute forme de mal. Que Dieu, la source de la paix, fasse que vous soyez totalement à lui ; qu'il garde votre être entier, l'esprit, l'âme et le corps, irréprochable pour le jour où viendra notre Seigneur Jésus Christ. Celui qui vous appelle est fidèle, c'est lui qui accomplira cela !

Lecteur trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

The Spirit of the Lord God is upon me,
because the Lord has anointed me to bring
good tidings to the afflicted.

Le Seigneur Dieu me remplit de son Esprit,
car il m'a donné pour mission d'apporter aux pauvres
une bonne nouvelle.

HOLY GOSPEL John 1:6-8, 19-28

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light.

This is the testimony given by John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" He confessed and did not deny it, but confessed, "I am not the Messiah." And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." Then they said to him, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?" He said, "I am the voice of one crying out in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,'" as the prophet Isaiah said.

Now they had been sent from the Pharisees. They asked him, "Why then are you baptizing if you are neither the Messiah, nor Elijah, nor the prophet?" John answered them, "I baptize with water. Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me; I am not worthy to untie the thong of his sandal." This took place in Bethany across the Jordan where John was baptizing.

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

LE SAINT ÉVANGILE Jean I, 6-8, 19-28

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Dieu envoya son messenger, un homme appelé Jean. Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient grâce à lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il devait rendre témoignage à la lumière.

Voici le témoignage rendu par Jean lorsque les autorités juives de Jérusalem envoyèrent des prêtres et des lévites pour l'interroger : « Qui es-tu ? » Il ne refusa pas de répondre, mais il affirma très clairement devant tous : « Je ne suis pas le Christ. » Ils lui demandèrent : « Qui es-tu donc ? Es-tu Élie ? » – « Non, répondit Jean, je ne le suis pas. » – « Es-tu le prophète ? » dirent-ils. « Non », répondit-il. Ils lui dirent alors : « Qui es-tu donc ? Nous devons donner une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu sur toi-même ? » Jean répondit : « Je suis "la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez un chemin bien droit pour le Seigneur !" » comme l'a dit le prophète Ésaïe.

Ceux qui avaient été envoyés à Jean étaient des pharisiens ; ils l'interrogèrent encore : « Si tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète, pourquoi donc baptises-tu ? » Jean leur répondit : « Moi, je vous baptise dans l'eau ; mais il y a au milieu de vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. Il vient après moi, mais je ne suis pas digne de délier la lanière de ses sandales. » Tout cela se passait à Béthanie, de l'autre côté de la rivière, le Jourdain, là où Jean baptisait.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Apostles' Creed:

All **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived
by the power of the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again
to judge the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Michele Rattray-Huish

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

RITE OF HEALING

Priest Holy scripture teaches us that in acts of healing and restoration our Lord Jesus and his disciples

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant à l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole des apôtres :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.**

**Je crois en Jésus-Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli,
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité
des morts, est monté aux cieux,
est assis à la droite
de Dieu le Père tout puissant,
d'où il viendra juger
les vivants et les morts.**

**Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle. Amen.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Michele Rattray-Huish

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

LE RITE DE GUÉRISON

Prêtre Les Saintes Écritures nous enseignent que dans les actes de guérison et de réhabilitation, notre Seigneur Jésus et ses disciples imposaient

laid hands upon the sick and anointed them.
By so doing they made known
the healing power and presence of God.
Pray that as we follow our Lord's example, you
may know his unending love.

les mains aux malades et les oignaient.
En agissant ainsi, ils faisaient connaître le
pouvoir de guérison et la présence de Dieu.
Priez pour qu'en suivant l'exemple de notre
Seigneur, vous puissiez connaître son amour
indéfectible.

*All who wish prayers for healing are invited to come forward
and stand at the base of the altar steps.*

*Toutes les personnes qui désirent des prières de guérison sont invitées
à s'avancer et à se tenir au pied des marches de l'autel.*

Priest N, through this holy anointing
may the Lord in his love and mercy uphold you
by the grace and power of the Holy Spirit.
All **Amen.**

Prêtre N, par cette onction sainte, que le Seigneur,
dans son amour et sa miséricorde, te soutienne
par la grâce et la puissance de l'Esprit saint.
Assemblée **Amen.**

Once all have been anointed, the priest concludes by saying:

Une fois que tous ont été oints, le prêtre conclut en disant :

Priest As you are outwardly anointed with this holy
oil, so may our heavenly Father grant you
the inward anointing of the Holy Spirit.
Of his great mercy,
may he forgive you your sins,
release you from suffering,
and restore you to wholeness and strength.
May he deliver you from all evil,
preserve you in all goodness,
and bring you to everlasting life;
through Jesus Christ our Lord.
All **Amen.**

Prêtre De même que vous êtes extérieurement oints
de cette huile sainte, que notre Père céleste
vous confère l'onction intérieure du Saint-Esprit.
Par sa grande miséricorde,
qu'il vous pardonne vos péchés,
vous libère de la souffrance,
et vous redonne la plénitude et la force.
Qu'il vous délivre de tout mal,
vous préserve dans sa bonté,
et vous conduise à la vie éternelle,
par Jésus-Christ notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Priest God will speak peace to his people,
to those who turn to him in their hearts.

Prêtre Dieu parle de paix à son peuple, aux personnes
qui tournent leur cœur vers lui.

May the peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

Veuillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

CÉLÉBRATION DE L'EUCARISTIE

*A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation*

*Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique*

by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca,
 or use the Tap to Give machine at the back.
 Please indicate your name and address for donations
 over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil
 Tapez pour donner situé à l'arrière de la cathédrale.
 Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus
 de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMM / HYMNE D'OFFERTOIRE

When the King Shall Come Again

Text: Christopher Idle (b. 1938)

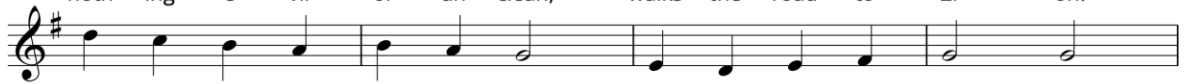
Music: TEMPUS ADEST FLORIDUM, Piae Cantiones (1582)



1 When the King shall come a - gain, all his power re - veal - ing,
 2 In the des - ert, trees take root, fresh from God's cre - a - tion;
 3 Strength - en fee - ble hands and knees; faint - ing hearts, be cheer - ful!
 4 There God's high - way shall be seen where no roar - ing li - on,



splen - dour shall an - nounce his reign, life and joy and heal - ing;
 plants and flowers and sweet - est fruit, join the cel - e - bra - tion;
 God, who comes for such as these, seeks and saves the fear - ful.
 noth - ing e - vil or un - clean, walks the road to Zi - on:



earth no long - er in de - cay, hope no more frus - tra - ted,
 riv - ers spring up from the earth, bar - ren lands a - dorn - ing.
 Deaf ears, hear the sil - ent tongues sing a - way their weep - ing;
 ran - somed peo - ple home - ward bound all your prais - es voic - ing,



this is God's re - demp-tion day long - ing - ly a - wait - ed.
 Val - leys, this is your new birth; moun-tains, greet the morn - ing!
 blind eyes, see the life - less ones walk - ing, run - ning, leap - ing!
 see your Lord with glo - ry crowned, share in his re - joic - ing!

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of hope, renew in us the joy of your
 salvation and make us a living sacrifice to you,
 for the sake of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'espérance, renouvelle en nous la joie de
 ton salut, et fais que nous devenions pour toi un
 sacrifice vivant, pour l'amour de notre Seigneur
 Jésus Christ.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCHARISTIC PRAYER III)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

*Mass of the Quiet Hour
George Oldroyd (1886-1951)*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,
heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord most high.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

Priest Therefore, Father,
according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Prêtre C'est pourquoi, Père,
selon son commandement :
Assemblée **Nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite**

on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.

sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Priest God of promise, you prepare a banquet for us
in your kingdom.

All **Happy are those who are called
to the supper of the Lamb.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

Prêtre Dieu fidèle, tu nous prépares un banquet
en ton royaume.

Assemblée **Heureux les appelés
au repas de l'Agneau.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Oldroyd

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.
O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
grant us thy peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing
at our services. You can receive both the bread and the wine,
or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice
is forbidden for epidemiological reasons.*

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une
bénédictio. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou
ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie
dans le calice pour des raisons épidémiologiques.*

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

This is the record of John

Text: John 1:19-23

Music: Orlando Gibbons (1583-1625)

This is the record of John,
when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem
to ask him,
"Who art thou?"
And he confessed and denied not,
and said plainly,
"I am not the Christ."

Voici le témoignage rendu par Jean
lorsque les autorités juives de Jérusalem envoyèrent
des prêtres et des lévites pour l'interroger :
« Qui es-tu ? »
Il ne refusa pas de répondre,
mais il affirma très clairement devant tous :
« Je ne suis pas le Christ. »

And they asked him, "What art thou then?
Art thou Elias?"
And he said, "I am not."
"Art thou the prophet?"
And he answered, "No."

Then said they unto him,
"What art thou? that we may give an answer
unto them that sent us.
What sayest thou of thyself?"

And he said, "I am the voice of him
that crieth in the wilderness,
Make straight the way of the Lord."

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Merciful God, may this eucharist free us
from our sins, fill us with unending joy,
and prepare us for the birthday
of our Saviour.
We ask this in the name of Jesus Christ,
who is Lord now and for ever.
Amen.**

THE BLESSING

Priest May God himself, the God of peace,
make you perfect and holy,
and keep you safe and blameless,
in spirit, soul and body,
for the coming of our Lord Jesus Christ;
and the blessing of our God Almighty,
Father, Son, and Holy Spirit,
be with you all evermore.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Ils lui demandèrent : « Qui es-tu donc ?
Es-tu Élie ? » —
« Non, répondit Jean, je ne le suis pas. » —
« Es-tu le prophète ? » dirent-ils. —
« Non », répondit-il.

Ils lui dirent alors : « Qui es-tu donc ?
Nous devons donner une réponse à ceux
qui nous ont envoyés.
Que dis-tu sur toi-même ? »

Jean répondit :
« Je suis la voix de celui qui crie dans le désert :
Préparez un chemin bien droit pour le Seigneur ! »

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Dieu de miséricorde, fais que cette
eucharistie nous libère de nos péchés
nous remplisse d'une joie éternelle
et nous prépare à la naissance de
notre Sauveur. Nous te le demandons
au nom de Jésus-Christ, qui est Seigneur,
maintenant et à jamais. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que Dieu lui-même, le Dieu de la paix,
vous rende parfaits et saints ;
qu'il garde votre être entier, l'esprit, l'âme
et le corps, irréprochable pour l'avènement
de notre Seigneur Jésus-Christ.
Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils, et l'Esprit saint,
soit avec vous tous à jamais.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

Prepare the Way, O Zion

Text: Frans Milkael Franzen (1772-1847), adapt. Charles Price (1920-1999)

Music: 17th-c Swedish melody

1 Pre - pare the way, O Zi - on, your Christ is draw - ing near!
2 He brings God's rule, O Zi - on; he comes from heaven a - bove.
3 Fling wide your gates, O Zi - on; your Sav - iour's rule em - brace,

Let ev - ery hill and val - ley a lev - el way ap - pear.
His rule is peace and free - dom, and jus - tice, truth, and love.
His tid - ings of sal - va - tion pro - claim in ev - ery place.

Great One who comes in glo - ry, fore - told in sa - cred sto - ry.
Lift high your praise re - sound - ing, for grace and joy a - bound - ing.
All lands will bow be - fore him, their voic - es will a - dore him.

Oh, blest is Christ that came in God's most ho - ly name.

THE DISMISSAL

Deacon Let us go forth in the name of Christ!
All **Thanks be to God!**






LE RENVOI

Diacon Allons dans le monde, au nom du Christ !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Macht hoch die Tür

Sigfrid Karg-Elert (1877-1933)

Happening Today	Événements d'aujourd'hui
Lessons and Carols for Christmas 4:00 p.m.	Lectures et cantiques de Noël : 16 h
Cathedral Calendar For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/	Calendrier de la cathédrale Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/
Sunday services 8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9:00 am Sung Eucharist [fr] 10:30 am Choral Eucharist [mostly en] 4:00 pm Choral Evensong [en + fr] Morning Prayer, weekdays 9:15am Holy Eucharist, weekdays 12:15 pm Brown Bag Bible Study, Monday 11:00 am <i>Zoom</i> Christian Meditation group, 2nd Tuesdays of the month, 11:30 a.m. <i>in the reserved sacrament chapel</i> Evening prayer with Scripture discussion [fr], Tuesday 7:00 pm <i>Zoom</i>	Services dominicaux 8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i> 9 h Eucharistie chantée [fr] 10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en] 16 h Vêpres chantées [en + fr] Prière du matin : en semaine 9 h 15 Eucharistie : en semaine 12 h 15 Brown Bag Bible Study, lundi 11 h <i>Zoom</i> Groupe de méditation chrétienne : les 2^e mardis du mois, 11 h 30 <i>dans la chapelle du sacrement réservé</i> Prière du soir avec discussion sur la Bible : mardi 19 h <i>Zoom</i>
Upcoming Events	Événements à venir
Oasis Children's Concert Saturday, December 23 at 2:00 p.m. One Bilingual Eucharist Next Sunday Morning 4 th Sunday of Advent, 10:30 a.m. Christmas Services <i>Bilingual Mass for Families, December 24 at 4:00 p.m.</i> <i>Choral Mass in French, December 24 at 7:30 p.m.</i> <i>Choral Mass in English, December 24 at 10:30 p.m.</i> <i>Bilingual Choral Eucharist, December 25 at 10:30 a.m.</i>	Concert Oasis pour enfants Le samedi 23 décembre à 14 h Une seule eucharistie bilingue dimanche prochain : 4^e dimanche de l'Avent, 10 h 30 Messes de Noël <i>Messe bilingue pour les familles, le 24 décembre à 16 h</i> <i>Messe en français avec chœur, le 24 décembre à 19 h 30</i> <i>Messe en anglais avec chœur, le 24 décembre à 22 h 30</i> <i>Eucharistie bilingue avec chœur, le 25 décembre à 10 h 30</i>
Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch	 Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezentcontact www.montrealcathedral.ca    ChristChurchMTL  YouTube www.montrealcathedral.ca/live/